

Les difficultés que rencontrent les professeurs de français dans l'enseignement du manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire

Dr. Samo Saleh*
Nessrine Ali**

(Déposé le 1 / 2 / 2017. Accepté 22 / 6 / 2017)

□ Résumé □

Malgré les divers outils d'enseignement et l'irruption de l'audiovisuel et de l'informatique dans ce domaine, le manuel scolaire demeure une base incontournable de la rénovation pédagogique et un outil nécessaire d'apprentissage et de documentation.

Alors, le contenu du manuel scolaire y compris les textes sélectionnés a une grande importance dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Car ce contenu représente une fenêtre s'ouvrant sur l'autre langue et chaque texte offre à l'apprenant l'occasion de découvrir un des côtés de l'autre langue et par conséquent l'autre culture.

D'ici vient l'importance de bien choisir le contenu du manuel scolaire et notamment ses textes. Il est nécessaire que les textes du manuel scolaire soient adaptés au niveau des enseignants qui sont les médiateurs entre le manuel scolaire et les apprenants.

L'objectif de cette étude est de connaître les difficultés que rencontrent les professeurs de français dans l'enseignement des textes du manuel du français de la troisième année secondaire.

Pour réaliser cette recherche, nous avons demandé à un échantillon de ces enseignants de répondre à un questionnaire. Ce questionnaire a pour but de savoir ce que pensent les enseignants des textes du manuel destiné aux élèves du baccalauréat; et les difficultés qu'ils rencontrent lors de l'enseignement. Nous allons analyser les réponses. Ensuite, nous ferons un bilan récapitulatif et évaluatif des types de ces difficultés. Enfin, nous donnerons quelques propositions et suggestions afin d'améliorer le manuel scolaire.

Mots clés: Langue française, enseignement; manuel scolaire du baccalauréat, textes du manuel, difficultés linguistiques et culturelles,.

* Maître de conférences à l'Institut des Langues à l'Université Tichrine, Lattaquié, Syrie

** Etudiante de Master FLE Recherche; Institut Supérieur des Langues; Université Tichrine; Lattaquié;Syrie.

الصعوبات التي تعترض مدرسي اللغة الفرنسية في تدريس منهاج الصف الثالث الثانوي.

الدكتورة سامو صالح*

نسرين علي**

(تاريخ الإبداع 1 / 2 / 2017. قبل للنشر في 22 / 6 / 2017)

□ ملخص □

على الرغم من تعدد وسائل التعليم وهيمنة التقنيات السمعية والمرئية والمعلوماتية، يبقى الكتاب المدرسي ركيزة أساسية لا غنى عنها في عملية التطوير التربوي ووسيلة ضرورية للتعلم والتوثيق. لذلك فان محتوى الكتاب المدرسي الخاص بتعليم اللغة الفرنسية بما في ذلك النص وص المكتوبة المختارة له أهمية كبيرة حيث يمثل هذا المحتوى نافذة على اللغة الأخرى فكل نص هو بمثابة فرصة يكتشف من خلالها الطالب جانباً معيناً من جوانب اللغة الأخرى وبالتالي الثقافة الأخرى. لذلك لا بد من أن يتم اختيار محتوى الكتاب المدرسي وخاصة النصوص بعناية وبما يناسب مستوى المدرسين الذين يشكلون الوسيط بين الكتاب المدرسي والطالب. من هنا اخترنا القيام بدراسة تركز على تقييم نصوص كتاب اللغة الفرنسية المدرسي المخصص للصف الثالث الثانوي كما قمنا بإجراء استبيان على عينة من مدرسي مادة اللغة الفرنسية للصف الثالث الثانوي. الهدف من هذا الاستبيان هو معرفة ما يجول بغيره هؤلاء المدرسين فيما يخص نصوص الكتاب المدرسي المخصص لطلاب البكالوريا وكذلك معرفة الصعوبات التي تعترضهم أثناء التعليم. سنقوم فيما بعد بتحليل اجاباتهم و وضع محصلة اجمالية تقييمية لأنواع هذه الصعوبات، كما سنقوم أخيراً بإعطاء بعض المقترحات وذلك بهدف تطوير الكتاب المدرسي.

الكلمات المفتاحية: لغة فرنسية، تدريس، منهاج البكالوريا المدرسي، نصوص المنهاج، صعوبات لغوية وثقافية.

* أستاذ مساعد - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية

** طالبة ماجستير - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية

Introduction:

«La problématique du livre en général et du manuel scolaire en particulier est d'une importance capitale pour le développement de la culture et de l'efficacité des systèmes éducatifs.» (Jonnaert, 2009: 2).

Le manuel scolaire joue un rôle irremplaçable et constitue un des enjeux majeurs en tant que source de diffusion de connaissances. En effet, le contenu du manuel scolaire y compris les textes sélectionnés est d'une grande importance pour l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Selon R. Seguin, les textes écrits jouent un rôle primordial dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère:

«Alors que l'enseignement oral prévalait encore comme moyen de transmission des connaissances et de formation de l'esprit, les textes écrits, bien que réservés à une minorité de personnes cultivées, avaient déjà un rôle didactique. De quelque nature qu'ils aient été, ces textes, en plus de leur fonction de conserver l'histoire ou de laisser des traces concrètes et fidèles des sociétés et des civilisations, ont servi, depuis des millénaires, de support et d'instruments d'enseignement. » (Seguin, 1989: 1).

Le fait de bien choisir les textes du manuel scolaire assure donc une bonne qualité de son contenu, ce qui se reflète positivement sur le processus de l'enseignement /apprentissage.

Nous commençons notre étude par une partie théorique consacrée à donner une définition du "manuel scolaire" et à présenter ses différentes fonctions.

Ensuite, nous présentons la définition du texte. Nous montrons par la suite les différents types de textes.

Dans la seconde partie, la partie pratique, il sera question d'interpréter les réponses des enseignants concernant les types de difficultés rencontrées lors de l'enseignement.

Problématique de la recherche:

Vue l'importance du manuel scolaire dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère, il nous semble utile d'entreprendre cette étude pour tenter de trouver des éléments de réponses à plusieurs questions: Quelles sont les difficultés rencontrées par les enseignants du français dans les textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire? Comment sont-elles justifiées? A quoi sont-elles dues?

Méthodologie de la recherche:

Cette étude est descriptive et analytique. Elle vise à repérer les difficultés que rencontrent les enseignants du français dans l'enseignement des textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire afin de détecter les points faibles dans les textes de ce manuel. Nous avons en fait interrogé un échantillon de ces enseignants à travers un questionnaire et nous avons analysé ce questionnaire par la suite. Nous allons commenter les résultats de cette analyse et tenter de trouver des solutions qui pourraient aider à restaurer les points faibles dans les textes du livre de français de la 3^{ème} année secondaire.

I- Le manuel scolaire

- Définition du manuel:

Selon le Nouveau Petit-Robert, le lexème Manuel vient du latin *manualis* – c'est un adjectif du substantif *manus* ce qui signifie main en français. On peut donc dire que ce terme signifie: « qu'on tient dans la main ». (Robert, 2002: 104).

Avant de définir les manuels scolaires, il faut les classer en montrant qu'ils appartiennent au groupe des aides pédagogiques, mais en même temps, ils font partie des ouvrages scolaires. En ce qui concerne les définitions du manuel scolaire, il faut dire qu'ils sont multiples. Les ouvrages scolaires sont caractérisés et précisés par une définition légale dans le décret français n° 2004-922 du 31 août 2004 établi par le premier ministre français de l'époque Jean-Pierre Raffarin: «Sont considérés comme livres scolaires, [...], les manuels et leur mode d'emploi, ainsi que les cahiers d'exercices et de travaux pratiques qui les complètent ou les ensembles de fiches qui s'y substituent, régulièrement utilisés dans le cadre de l'enseignement primaire, secondaire et préparatoire aux grandes écoles, ainsi que des formations au brevet de technicien supérieur, et conçus pour répondre à un programme préalablement défini ou agréé par les ministres concernés. ». Cependant, nous pouvons nommer d'autres définitions du manuel scolaire qui «peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'améliorer l'efficacité». (Gérard et Roegiers, 2003: 10) ensuite « Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. » (J.-P. Cuq, 2003: 161).

- Les fonctions d'un manuel scolaire:

Selon F.-M. Gérard et X. Roegiers (2003), les fonctions du manuel scolaire dépendent des objectifs de ses utilisateurs et peuvent être classées en:

• Fonctions relatives à l'élève qui se divisent en deux parties:

a. Les fonctions relatives à l'apprentissage:

- Transmission de connaissances, c'est- à- dire communiquer à l'apprenant une série d'informations;
- Développement de capacités et de compétences afin de faire acquérir des méthodes, des attitudes, voire des habitudes de travail et de vie;
- Consolidation des acquis par l'intermédiaire d'exercices;
- Evaluation des acquis pour certifier qu'un acquis est réellement maîtrisé, mais aussi dans une perspective formative pour diagnostiquer les difficultés rencontrées par l'élève et proposer des pistes de remédiation.

b. Les fonctions d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle:

- Aide à l'intégration des acquis de telle sorte que l'apprenant soit capable d'utiliser ses acquis dans des situations différentes de celles rencontrées durant l'apprentissage;
- Référence c'est- à-dire constituer pour l'élève une source d'informations à laquelle il se réfère;
- Education sociale et culturelle qui concerne tous les acquis liés au comportement, aux relations avec l'autre et à la vie en société en général.

• Fonctions relatives à l'enseignant (fonctions de formation):

- Information scientifique et générale,
- Formation pédagogique liée à la discipline,
- Aide aux apprentissages et à la gestion des cours,
- Aide à l'évaluation des acquis.

Après avoir présenté les différentes fonctions du manuel scolaire selon son utilisateur que ce soit l'élève ou l'enseignant, nous passons à la définition du texte en général car le manuel scolaire est construit de textes écrits. Pour cela nous jugeons utile d'aborder dans ce qui suit la notion du texte et présenter les différents types de textes.

- Qu'est-ce qu'un texte?

Historiquement, le mot « texte » vient du latin « textum » qui signifie tissé. Ce terme a plusieurs définitions. D'après J. Dubois, tout énoncé linguistique soumis à l'analyse est un texte : « un échantillon de comportement linguistique qui peut être lu ou parlé. » (Dubois, 1999: 486).

J.-M. Adam, de sa part, donne aussi une autre définition où il relie la notion du « texte » avec la notion du type: « Un texte est une structure hiérarchique complexe, comprenant séquences elliptiques ou complètes de même type ou de type différent » (Adam, 1990: 91).

Nous optons la définition de J.-M. Adam car nous classons les types de textes selon lui.

Selon lui, le texte est donc une suite de phrases syntaxiquement correctes écrites selon des règles de cohérence interphrastique. Tout texte contient des séquences¹ hétérogènes. Nous ne trouverons presque jamais un texte d'un type unique. Il y a toujours des séquences intégrées dans le texte, nous ne pouvons pas parler par exemple d'un texte narratif mais d'un texte à dominance narrative. Le texte se caractérise par deux éléments : une cohérence et une cohésion.

La cohérence : concerne la signification générale du texte. Pour dire que ce texte a une cohérence il doit obéir aux règles suivantes : progression de l'information, relation étroite entre les idées, champs lexical, non-contradiction.

La cohésion : désigne la structure du texte et les règles grammaticales et morphosyntaxiques. Toutes ces règles de cohérence et de cohésion doivent être respectées dans tout texte.

- Les types des textes:

Dans son livre intitulé *Enseigner et apprendre à écrire, construire une didactique de l'écriture*, Y. Reuter dit que J. M. Adam distingue huit types textuels:

- **Le type argumentatif**: Il vise à réaliser un acte de discours: convaincre, persuader, faire croire, il repose sur une structure organisée (thèse, arguments, conclusion ou thèse et antithèse). Il vise à persuader le destinataire à accepter une certaine opinion en utilisant des arguments.

- **Le type explicatif** ou explicatif: Le type explicatif: « est un type à codification plus floue, fondée sur le « comment ? » ou « le pourquoi ? ». Il se caractérise notamment par le passage d'une schématisation initiale à un problème (question), à une explication (réponse en parce que ») et à une conclusion- évaluation » (Reuter, 1992: 121). C'est avec l'explication que l'on essaie de faire comprendre quelque chose à quelqu'un. Ce type fait partie des discours didactique et scientifique. Il présente des idées, des événements suivant une succession logique.

¹ Selon J.-M. Adam (2005), une séquence est une suite quelconque d'unités langagières qui existe dans le discours.

- **Le type narratif**: s'inscrit dans le déroulement temporel et causal ou chronologique d'un événement. Nous trouverons la dominante narrative dans le reportage sportif ou journalistique, le fait divers, le roman, le conte, la nouvelle, etc. Le narratif « est un type à l'architecture la plus codée, se caractérise par une succession d'événements, organisée en une intrigue (Avec un état initial, une transformation comprenant un événement déclencheur ou une complication, la dynamique et la résolution ou la force équilibrante, et un état final, autour d'au moins un acteur humain ou anthropomorphisé), susceptible d'être comprise et évaluée globalement » (Reuter, 1992: 121). Le texte narratif présente les éléments selon leur déroulement dans le temps.

- **Le type descriptif**: Y. Reuter reprend la définition présentée par J.-M. Adam et dit que dans le texte descriptif: « A l'architecture moins codée, peut se définir comme la mise en scène d'un lieu, d'un personnage, d'un objet... Elle se caractérise notamment par l'expansion (toujours plus ou moins évaluative) d'un thème (ce dont on parle) à l'aide de procédures d'aspectualisation (les propriétés et les parties du thème) et de mise en relation (soit sa situation dans l'espace et le temps, soit sa mise en relation avec d'autres catégories sous formes de comparaison, de négation...). Son thème est indiqué soit initialement (ancrage), soit en cours (reformulation), soit à la fin (affectation). Son organisation comprend des plans énumératifs, temporels ou spatiaux (devant / derrière, à gauche / à droite...) » (Reuter, 1992: 121).

- **Le type prescriptif / injonctif**: met en œuvre l'acte directif, c'est un ordre qui suscite à faire quelque chose. Nous le retrouvons dans les recettes de cuisine, les notices de médicaments ou de montage, et les consignes en général.

- **Le type prédictif**: contient un développement de l'acte de discours prédictif. Il s'actualise dans la prophétie, que nous trouvons dans le bulletin météorologique ou l'horoscope par exemple.

- **Le type conversationnel** (interview ou dialogue): Il prend en charge les actes de paroles: questionner, excuser, nier, promettre, remercier, etc. Il est composé d'unités de dialogues (des échanges) qui comprennent plusieurs interventions thématiquement homogènes. Il se trouve dans les discussions quotidiennes les plus courantes, et surtout dans les interviews et les dialogues romanesques ou théâtraux.

- **Le type textuel rhétorique**: Il existe dans les poèmes, la prière, la chanson, le proverbe, le dicton, la prose poétique, la maxime, etc.

J.M. Adam (1992: pp.119, 120, 121) a aussi cité d'autres types de textes:

- **Le type informatif**: Il se distingue souvent du texte explicatif. Ce type donne des informations brutes, simples, ne cherche pas à donner le pourquoi, il n'explique pas, mais il informe. Il se trouve dans certains articles de presse, les petites annonces, et certains tracts publicitaires.

- **Le texte dramatique** (scénique / dialogal / conversationnel): ce sont des textes dramatiques, car elles sont fondées sur des dialogues et prévoient l'histoire qui sera illustrée par des acteurs. En général, le texte dramatique adopte la structure de la narration soit une situation initiale, un élément déclencheur, des propriétés, un dénouement et une situation finale. Sa fonction est de faire vivre une action imaginaire ou de faire revivre une action passée réelle. On peut le trouver dans les pièces de théâtre, scénario, etc.

- Les types de texte dans le manuel scolaire syrien de français:

Le manuel scolaire de français de la troisième année secondaire est composé de huit dossiers:

- Le premier dossier traite le thème des nouvelles technologies. Il contient un seul texte "Le recrutement en ligne". La thématique du texte est celle des avantages et des

inconvénients du recrutement en ligne et son effet sur l'avenir des recruteurs spécialisés. Le type du texte est conversationnel car il s'agit d'une interview avec un recruteur professionnel.

- Le deuxième dossier parle des villes et des villages. Il comprend deux textes:

- Le premier texte "Les loisirs dans la ville et dans la campagne" présente les loisirs d'un ami avec ses copains. Ces loisirs se passent dans une région imprécise. Le type de ce texte est narratif.

- Le deuxième texte "Le laboureur et ses enfants" est une fable. Ce texte parle de l'importance du travail en relatant la sagesse d'un père. Ce père voit sa mort rapprocher. Donc, il essaye de pousser ses fils à découvrir que le travail est un trésor. Il leur fait croire qu'un trésor est caché dans sa terre mais il ne sait plus son endroit exact. Il leur dit qu'avec un peu de travail, dans la terre, ils peuvent trouver cet endroit. Le texte contient deux séquences:

- Injonctive qui présente les ordres du père à ses enfants pour découvrir le trésor;

- Narrative qui raconte les événements du récit. Mais, c'est la séquence narrative qui domine. Donc, c'est un texte à dominance narrative.

-Le troisième dossier présente la place de la femme en société. Il contient un seul texte "Julie-Victoire Daubié". Le texte est une biographie de Julie-Victoire Daubié. Ce texte raconte les principaux moments de sa vie et surtout sa lutte pour l'émancipation de la femme dans la société contemporaine. Le type du texte est narratif.

- Le quatrième dossier concerne l'environnement. Il comprend deux textes:

- Le premier est "Les problèmes écologiques". Ce texte traite le problème du réchauffement climatique en montrant ses conséquences sur la planète: les plantes, les animaux et les micro-organismes. Il parle aussi du trou de la couche d'ozone. Son type est argumentatif car le texte nous donne des informations visant à nous persuader des conséquences du réchauffement climatique et du trou de la couche d'ozone sur notre vie.

- Le second "La nature" est un poème de Charles Baudelaire. Il est choisi de son recueil "*Les Fleurs du mal*". La thématique de ce poème est celle de la nature qui représente la pureté et l'innocence. Le poète montre que la relation entre l'homme et la nature est étroite. Le poète voit aussi que les hommes ressemblent à des parfums dont les uns sont frais et doux, et dont les autres sont corrompus, riches et triomphants. Alors, le poète fait allusion au bien et au mal des êtres humains. Le type de ce texte est rhétorique.

- Le cinquième étudie le développement et la croissance démographique. Il contient un seul texte "Les problèmes démographiques en Afrique". Le texte traite la croissance démographique en Afrique, ses conséquences sur toute l'humanité et les mesures prises par l'Organisation des Nations Unies envers ce problème. Le type de ce texte est argumentatif car il donne des éléments scientifiques et des preuves chiffrées pour nous convaincre de la gravité de la situation.

- Le sixième dossier se focalise sur la santé. Il contient deux textes:

- Le premier est "L'Organisation Mondiale de la Santé". La thématique du texte est celle de faire connaître l'organisation mondiale de la santé. Le texte tente de présenter les collaborations entre les peuples pour s'entraider. Il présente les caractéristiques du texte informatif car il nous donne des informations sur cette organisation.

- Le second est "Pour manger équilibré et varié!". Le texte présente des conseils pour être en bonne forme. Il expose la manière de combattre l'obésité (la maladie du siècle) par une alimentation équilibrée. Le type de ce texte est injonctif (ou prescriptif) car l'auteur de ce texte donne des conseils et des ordres pour être en bonne forme.

- Le septième dossier est intitulé: la littérature comparée. Il comprend un seul texte qui est un extrait de *l'Etranger* d'Albert Camus. La thématique de ce texte est celle de l'absurdité de la vie et surtout l'absurdité de l'existence humaine. Le texte est divisé de la manière suivante:

Le 1^{er} paragraphe représente une séquence narrative qui raconte des événements entre deux personnages (un patron et un employé). Ce paragraphe montre l'absence de l'ambition d'un jeune homme.

Le 2^{ème} paragraphe est une séquence explicative qui donne une réponse à une question "pourquoi le patron avait l'air mécontent quand l'employé a demandé deux jours de congé?".

Le 3^{ème} paragraphe comprend deux séquences: une séquence descriptive (la description d'un département) et une séquence narrative (les attitudes de ce jeune homme, dans son appartement, après l'enterrement de sa mère). Alors, ce texte est un texte à dominance narrative.

- Le dernier dossier parle des langues étrangères. Il contient deux textes:

- Le premier est "Communication et langues". Le texte traite l'importance d'apprendre les langues étrangères et surtout pour les sociétés qui travaillent au niveau international. Il montre aussi l'importance des langues dans la diffusion des recherches. Le type de ce texte est argumentatif car il vise à nous convaincre de l'importance d'apprendre plusieurs langues.

- Le second est "Les langues étrangères". Ce texte parle de l'importance des langues étrangères dans la vie professionnelle (voyage, tourisme, etc...) et leur rôle dans l'exploitation des informations. Il montre aussi la nécessité des langues étrangères dans la vie quotidienne des personnes issues de différentes origines comme le cas de la ville de Stuttgart. C'est un texte argumentatif visant à nous persuader à l'importance des langues étrangères par l'intermédiaire des arguments clairs.

En résumé, le manuel scolaire syrien de français comprend les types de texte suivants: rhétorique, narratif, argumentatif, informatif et conversationnel. Ce qui constitue un choix riche et varié. Quant à l'avis des enseignants concernant l'ensemble des textes du manuel, nous allons le présenter ci-dessous.

II- L'analyse du questionnaire:

-Présentation du groupe.

Nous avons choisi de faire un questionnaire qui se compose de (12) questions (voir l'annexe). Ces questions dépendent généralement du statut des textes dans le manuel y compris les difficultés que rencontrent les enseignants dans ces textes. Le questionnaire a été distribué à la fin de l'année scolaire au moment où tous les enseignants ont terminé leur programme. Donc, au moment où tous les enseignants ont pu parcourir tout le contenu du manuel. Que ce soient les enseignants ayant déjà enseigné le livre ou les nouveaux enseignants qui découvrent le manuel pour la première fois. Notre corpus est composé de quarante-six enseignants du français de la troisième année secondaire.

-Analyse des réponses

Il est à noter que, dans les lignes qui suivent, nous nous intéressons seulement aux difficultés que rencontrent les enseignants dans les textes du manuel. Nous avons calculé le nombre des enseignants qui ont une difficulté de la manière suivante:

$$\text{Indice de difficulté} = \frac{\text{Nombre des enseignants ayant une difficulté} \times 100}{\text{Nombre total des enseignants}}$$

$$\text{Exemple: l'item «difficulté culturelle»: } \frac{12 \times 100}{46} = 26,09 \%$$

Le graphique ci-dessous montre bien que les enseignants du français éprouvent des difficultés de tout genre concernant les textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire.

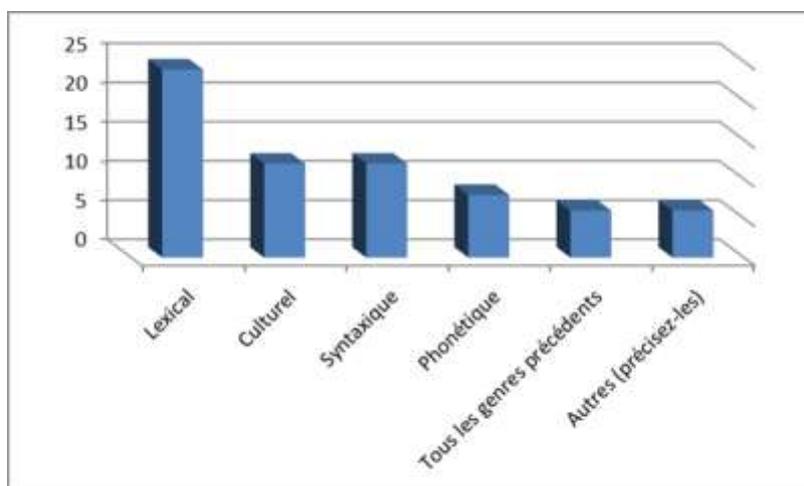


Figure 1 : Graphique récapitulatif des indices des difficultés chez les enseignants du français de la troisième année secondaire.

• **Difficultés lexicales:** 52,17% des enseignants ont répondu qu'ils ont rencontré des difficultés lexicales. C'est l'indice de difficulté le plus élevé. Cela est dû à l'utilisation de mots appartenant à un domaine de spécialité tels que "le passage paléocène-Éocène" (leçon 2: les problèmes écologiques, pour les deux sections: littéraire et scientifique, p. 38). Le terme "Paléocène-Éocène" exige l'aide d'une encyclopédie ou d'un dictionnaire spécifique en géographie pour savoir le sens exact de ce mot. Prenons un autre exemple d'un autre texte: les deux termes «chlorofluorocarbones (CFC) et des halogènes» qui ne sont pas expliqués même dans le rectangle des synonymes qui accompagne tous les textes.

• **Difficultés culturelles:** 26,09 % des enseignants ont dit qu'ils ont rencontré des difficultés culturelles lors de l'enseignement des textes du manuel scolaire. Ce type de difficultés est dû au contexte social car chaque société a sa propre culture. Etant donné que les enseignants se trouvent dans un contexte social différent, ils rencontrent évidemment des difficultés culturelles. En outre, le texte intitulé "Le recrutement en ligne" présente une conception qui n'est pas familière dans la société syrienne, car le contact humain intervient dans tous les concours de recrutement en Syrie et s'il est employé en Syrie, c'est dans un contexte très limité (correspondance avec l'étranger pour trouver un emploi), c'est-à-dire pour une catégorie spécifique.

• **Difficultés syntaxiques:** 26,09 % des enseignants ont déclaré qu'ils ont trouvé des difficultés syntaxiques. Cela est dû aux phrases longues dans quelques textes. Prenons, à titre d'exemple, cette phrase du texte intitulé "Les problèmes démographiques en Afrique": « *Les perspectives d'une nouvelle et meilleure situation démographique qui au lieu d'imposer des pressions et des tensions insoutenables, assurerait le progrès et la propriété de tous les pays africains, semblent être assez aléatoires pour les années à venir, étant donné que les changements structurels radicaux en matière démographique prennent beaucoup de temps.* ». Cette phrase est difficile à comprendre car elle est longue, ce qui la rend aussi difficile à expliquer.

• **Difficultés phonétiques:** 17,39% des enseignants ont dit qu'ils ont trouvé des difficultés phonétiques. Ce type de difficultés concerne les enseignants qui ignorent les règles de prononciation en français et surtout si le mot est rencontré pour la première fois. L'enseignant risque de mal prononcer ce mot car il ne sait pas appliquer les règles phonétiques.

• **Tous les genres précédents:** 13,04 % des enseignants ont affirmé qu'ils ont rencontré tous les types de difficultés précédentes (culturelles, lexicales, syntaxiques, phonétiques).

• **Autres:** 13,04 % des enseignants ont dit qu'ils ont trouvé d'autres types de difficultés mais sans les préciser malgré la note (précisez-les) qui accompagne cet item. Ce qui peut être justifié par l'indifférence de ces enseignants et leur choix arbitraire de cette réponse.

Discussion et remédiation:

- **Pour les difficultés lexicales:** Pour les mots appartenant à un domaine de spécialité, il serait utile de donner une explication claire et de la mettre dans le rectangle accompagnant chaque texte. Cela aide à mieux comprendre le sens de ce type de mots, et par conséquent, de mieux comprendre le message voulu.

- **Pour les difficultés culturelles:** donner une note sur les conceptions culturelles peut aider à dépasser ce genre de difficultés. Ce qui rend les notions propres de la culture étrangère plus claire et par conséquent permet de se rapprocher de la culture étrangère.

- **Pour les difficultés phonétiques:** Vu que ce type de difficultés concerne les enseignants, il faut cibler leur niveau à l'oral. Il est nécessaire de suivre à la télé des émissions en langue française pour améliorer leur prononciation, suivre des cours de prononciation etc. Quant au manuel scolaire, il serait utile de faire un enregistrement des textes écrits du manuel et les rejoindre aux enregistrements de la compréhension orale (déjà enregistrés sur un C.D. et déjà distribués aux enseignants).

Conclusion

En guise de conclusion finale, il s'avère que les textes du manuel scolaire du français posent plusieurs types de difficultés aux enseignants: les difficultés lexicales viennent en tête. D'autres difficultés non négligeables non plus s'y ajoutent. Ce qui nous conduit à réclamer la révision du choix de certains textes posant des difficultés et les remplacer par d'autres textes plus simples au niveau lexicologique et syntaxique. Même s'il s'agit de textes authentiques, nous pouvons tomber sur des textes parlant de même thématique mais avec un registre de langue différent. Nous avons trouvé à titre d'exemple, deux textes sur les avantages et les inconvénients de l'internet beaucoup plus adaptés au niveau linguistique et culturel du contexte syrien.

Il faudrait également que les enseignants suivent des stages de formation qui visent la remise à niveau des enseignants que ce soit le niveau linguistique ou culturel. Il est à noter que le Ministère de l'Education organise, à travers ses rectorats dans les différents gouvernorats du pays, des stages réguliers; mais en ayant déjà suivi ces stages; il s'avère qu'il s'agissait de former les enseignants sur la tâche et la méthode actionnelle. Et cela concerne les classes du 7^{ème}, 8^{ème} mais jamais les classes du 9^{ème} ou du terminal (le baccalauréat)! Ainsi, nous suggérons des formations de perfectionnement linguistique mais aussi des séminaires avec des thèmes différents et variés allant de la culture générale jusqu'aux nouvelles tendances pédagogiques et aux événements d'actualité.

Bibliographie

- ADAM, J.-M., *Eléments de linguistique textuelle : Théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Paris, Nathan. 1990
- ADAM, J.-M., *Les textes: types et prototypes*, Paris. Nathan. 1992
- ADAM, J.-M., *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin. 2005
- CUQ, J.-P., *Dictionnaire de didactique du français: langue étrangère et seconde*, Paris, CLE International. 2003
- Décret français N° 2004-922 du 31 août sur les ouvrages scolaires. 2004:
<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000445213&dateTexte=&categorieLien=id>
- Dubois, J., *Didactique de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse. 1999
- GERARD, F. M., ROEGIERS, X., *Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, utiliser*, Bruxelles, De Boeck. 2003
- JONNAERT, PH., *Elaborer et évaluer des manuels scolaires*, Montréal OIF. 2009
- Ministère de l'Education, *Horizon, livre de l'élève*, Institution Publique d'Édition. 2012
- REUTER, Y., *Enseigner et apprendre à écrire, construire une didactique de l'écriture*, ESF. Issy-les-Moulineaux. 1992
- ROBERT, P. *Le nouveau petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert – VUEF. 2002
- SEGUIN, R. *l'élaboration des manuels scolaires, guide pédagogique*, Unesco. 1989

Annexe: Questionnaire pour les professeurs de français:**Etude évaluative des textes du manuel scolaire du français de la troisième année secondaire.**

Chers enseignants:

Ce questionnaire vise à recueillir des données concernant les textes du manuel scolaire du français de la troisième année secondaire. Sachez qu'il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses. Nous vous prions de répondre aux questions avec franchise et précision. Il ne vous est pas demandé d'évoquer votre nom ou quoi que ce soit qui pourrait montrer votre identité. Vos réponses seront anonymes et confidentielles et ne seront utilisées qu'à des fins de recherche. Merci d'avance de votre participation et coopération. (Cochez la réponse qui correspond à votre choix.)

- 1- Le texte littéraire est-il un moyen efficace pour développer la compétence culturelle des apprenants du FLE? oui non parfois
- 2- Le texte littéraire occupe-t-il une place importante dans le manuel scolaire de la troisième année secondaire? oui non
- 3- Les textes littéraires du manuel de la troisième année secondaire donnent-ils une image suffisante des différents types des genres littéraires? oui non Parfois
- 4- Le choix des textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire est-il adéquat au contexte syrien? oui non parfois
- 5- Les textes destinés à la section littéraire sont des textes littéraires ?
Oui Non parfois
- 6- Le nombre des textes littéraires est-il assez suffisant? oui non
- 7- Rencontrez-vous des difficultés lors l'enseignement des textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire?
oui non parfois
- 8- Si oui, quel est le type de ces difficultés?
 Culturel
 Lexical
 Syntaxique
 Phonétique
 Tous les genres précédents
 Autres (précisez-les)
- 9- Comment procédez-vous pour dépasser une difficulté?
 Vous consultez un dictionnaire spécialisé.
 Vous vous contentez de traduire la notion mot à mot
 Vous cherchez une notion proche dans la langue maternelle de l'apprenant.
 Vous négligez la difficulté.
- 10- Le manuel scolaire de la troisième année secondaire est-il adéquat au niveau de nos enseignants? Oui Non Parfois
- 11- Etes-vous favorable à suivre une formation qui cible les difficultés du manuel?
Oui Non
- 12- Voulez- vous ajouter quelque chose ?